

Iglesia
Evangélica
Luterana
en Chile



Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde

CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF

Oktober 2009 / Octubre 2009

www.lareconciliacion.cl



Gott spricht: Ich will ihnen ein anderes Herz geben und einen neuen Geist in sie geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus ihrem Leibe und ihnen ein fleischernes Herz geben.
(Ezechiel 11, 19 – Monatsspruch Oktober 2009)

Dice el Señor: Yo he de darles un corazón, y un espíritu nuevo daré en sus entrañas y les quitaré ese corazón duro como la piedra y les daré un corazón de carne.
(Ezequiel 11,19 - versículo para el mes de octubre 2009)

Liebe Mitglieder und Freunde der Versöhnungsgemeinde!

Was geschieht mit Menschen, die den Boden unter den Füßen verlieren? Was geschieht, wenn man meint, man wäre im Recht und alle anderen haben Unrecht? Was geschieht mit Menschen, die sich nicht wertgeschätzt fühlen?

Es gibt so viele Gründe dafür, warum sich das Herz eines Menschen versteinern kann: Enttäuschungen, Neid, Verbitterung, Hass, Wut. Jedes Leben schwindet, wenn man diesen Gefühlen freien Lauf lässt! Man verhärtet, verbittert, wird aggressiv, kämpft gegen vermeintliche Gegner – oder man ist einfach nur noch bei sich und nimmt das Leben in seiner Fülle und die Menschen an seiner Seite gar nicht mehr wahr.

In unserer Gesellschaft gibt es so viele verhärtete Fronten: arbeitsrechtliche Auseinandersetzungen zwischen Arbeitnehmern und Arbeitgebern; Konflikte um die Wertschätzung des Lehrerberufes; Kinder und Jugendliche die scheinbar nicht in die

Gesellschaft zu integrieren sind, wie „Cizarro“; soziale Spannungen, die ein gefährliches Potential in sich bergen. Wie reagieren? Mit Angst? Sich abschotten? Nur nichts damit zu tun haben wollen? Verbindungen kappen?

Zur Zeit des Propheten Ezechiel gab es ähnliche Konflikte. Nach der Zerstörung Jerusalems und des Tempels war die Oberschicht des Volkes nach Babylonien deportiert worden. Zurück blieben die, die wirtschaftlich keine Rolle spielten. Die Deportierten richteten sich in Babylonien ein. Vielen von ihnen erging es gut. Sie profitierten und liessen sich in die babylonische Wirtschaftsstruktur einbinden. Sie hatten zwar die Heimat verloren. Aber eigentlich ging es vielen besser. Sie gehörten zu den Gewinnern. Nur – die, die zurückgeblieben waren...? Gab man sie dem Vergessen preis? Sorgte man sich um sie, oder hing man an der eigenen Zukunft und vergass die Verbindung unter- und zueinander? Man war doch ein Volk! Man hatte doch einen Glauben an den einen Gott, der das eine Volk aus der Sklaverei befreit hatte! Man gehörte doch zusammen...

Der Prophet Ezechiel spricht im Namen Gottes von einer grossen Vision, dass alle Weggeführten letztlich sich um den Zion sammeln werden. Und sie werden wieder eins sein. Man wird einander nicht vergessen und einander unterstützen. „Ich will ihnen ein anderes Herz geben und einen neuen Geist in sie geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus ihrem Leibe und ihnen ein fleischernes Herz geben“, spricht Gott. Wäre das doch endlich soweit! Wäre doch Schluss mit all den Trennungen! Wäre doch Schluss mit all dem Leid und all der Ungerechtigkeit! Und würden sich die Herzen der Menschen einander zuwenden und all die Verhärtungen weichen.

Das ist die grosse Friedensvision der Bibel! Sie soll uns schon jetzt durchdringen. Wir wissen, dass es nicht von uns aus herstellbar ist. Wenn es gelingt, dann ist es Geschenk von ihm! Aber schon jetzt kann es beginnen, dass unsere Herzen sich erweichen lassen und sich einander zuwenden und man eines Sinnes und Geistes ist. Schon jetzt! -

Euer Pastor Enno Haaks

Estimados miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación!

¿Que sucede con las personas que pierden terreno bajo sus pies? ¿Que sucede cuando uno cree tener la razón y que todos los otros están equivocados? ¿Que sucede con las personas, que no se sienten apreciadas?

Hay tantas razones para que el corazón de una persona se pueda endurecer como piedra: desilusiones, envidia, amargura, odio, rabia. Toda razón de vivir desaparece cuando dejamos escapar estos sentimientos! Nos endurecemos, nos amargamos, nos ponemos agresivos, peleamos contra supuestos enemigos - o nos encerramos en nosotros mismos y no percibimos la vida en su totalidad y a las personas que nos rodean.

En nuestra sociedad hay muchas zonas endurecidas: desavenencias legales entre empleado y patrón; conflictos por la apreciación de valores en el rubro educativo; niños y adolescentes que aparentemente no se pueden integrar a la sociedad, como "Cizarro", problemas de cultura, que encierran un potencial peligroso. ¿Como reaccionar? ¿Con miedo? ¿No querer saber nada al respecto? ¿Cortar relaciones?

En tiempos del profeta Ezequiel tenían conflictos parecidos. Después de la destrucción de Jerusalén y del templo, la clase alta del pueblo fue deportada a Babilonia. Atrás quedaron aquellos, que no eran importantes para la economía del país. Los que habían sido deportados se establecieron en Babilonia. A muchos de ellos les fue bien. Ellos se beneficiaron y se involucraron en la política económica de Babilonia. Por cierto que ellos perdieron su patria. A decir verdad a muchos de ellos les iba mejor. Ellos pertenecían a los ganadores. Sólo - los, los que quedaron atrás...? ¿Fueron olvidados y abandonados? ¿Se preocuparon de ellos, o estaban más preocupados de su propio futuro, y olvidaron la relación entre y hacia ellos? ¡Pues eran de la misma nación! ¡Ellos tenían la misma fe en el único Dios, que había liberado a ese pueblo de la esclavitud! Eran todos del mismo grupo...

El profeta Ezequiel habla en nombre de Dios de una gran visión, que todos los que fueron deportados se juntarán al fin y al cabo alrededor de Sión. Y volverán a estar unidos. No se van a olvidar uno del otro y se van a apoyar mutuamente. "Yo he de darles un corazón, y un espíritu nuevo daré en sus entrañas y les quitaré ese corazón duro como la piedra y les daré un corazón de carne", habla Dios. ¡Fuera esto por fin posible! ¡Fuera por fin posible poner término a toda separación! ¡Fuera por fin posible poner término a todo dolor y a toda injusticia! Y que los corazones de las personas se volcaran hacia su prójimo y retiraran todo endurecimiento.

¡Ésta es la gran visión de la Biblia! Ella tiene que penetrar ahora en nosotros. Sabemos que no es posible lograrlo nosotros mismos. Si se logra, entonces es regalo de Él! Pero ya ahora puede empezar, que nuestros corazones se dejen ablandar y se vuelvan hacia su prójimo y ser un sentido y espíritu. Ahora mismo ! - Vuestro Pastor Enno Haaks.

Seit ein paar Wochen in Santiago... / Desde algunas semanas en Santiago...

Neues Land. Neue Sprache. Neue Leute und viele neue Eindrücke. Nach zwei Monaten hier in der Gemeinde La Reconciliación können wir, Kerstin und Carina, als neue Praktikantinnen, ein sehr positives Fazit ziehen. Der herzliche Empfang und die offene Atmosphäre, auf die wir in der Gemeinde gestoßen sind, haben schnell dazu geführt, dass wir uns in unserer kleinen Wohnung über der Kirche sehr wohlfühlen. Während wir uns beim Kinderbibeltag, im Kindergottesdienst und während des Chorprojekts noch gut auf Deutsch verständigen konnten, stellte das zweitägige Treffen der Jugendlichen aus Gemeinden der IELCH eine größere Herausforderung für unsere, sich im Wachstum befindenden chilenischen Sprachkenntnisse dar.

Aber zufriedenstellender Weise bemerken wir ständig Fortschritte, was uns bei unserer Arbeit in der Schule Belén O'Higgins sehr hilft. Wir helfen in der 1. und 3. Klasse vor allem den lernschwächeren Kindern und bieten mit den anderen Freiwilligen nachmittags eine Deutschgruppe und einen Chor an. Neben dem Spaß an der Arbeit können wir hierbei auch unseren Wortschatz vergrößern und so sitzen wichtige Imperative wie „sientate“ und die chilenischen Zahlen bis 1000 schon fast perfekt. Trotz des langen Fahrtwegs von einer Stunde machen wir uns gerne jeden Tag auf den Weg in den Süden, denn wir haben die Kinder dort bereits ins Herz geschlossen. Nachdem unsere ersten beiden Monate voller positiver Erfahrungen wie im Flug vergangen sind, erwarten wir gespannt die kommende Zeit und freuen uns auf neue Aufgaben und Projekte. - Carina und Kerstin



Encuentro Pastoral Juvenil der IELCH / Jugendtreffen der IELCH in unserer Gemeinde

El sábado 12 y domingo 13 de septiembre hubo un encuentro juvenil en nuestra congregación con más o menos 18 jóvenes de Santiago, además de 2 personas que viajaron desde el sur. Nos juntamos el sábado en la mañana con dos sociólogos de la organización

“Kolectivoporoto” y con la Pastora Izani, encargada de la pastoral juvenil, para tratar el tema de los géneros y masculinidades en nuestra sociedad.

Hicimos actividades como recortar imágenes de diarios y revistas de mujeres y hombres para ver a que se dedicaban mayoritariamente en los medios. Además jugamos un juego de equipo y dibujamos siluetas de mujeres y hombres nombrando inhibiciones y permisos de cada género. La mujer tiene dificultad en obtener unos empleos, subir de jerarquía en la empresa y ganar el mismo sueldo que el hombre. Los hombres se sienten inhibidos en mostrar todos sus sentimientos, de jugar con muñecas cuando chicos, de usar ropa rosada, etc. Todas estas son características que influyen en nuestras acciones y que nos son enseñados desde pequeños y que con nuestras acciones llevamos a los demás. Con todo esto, logramos reflexionar sobre el tema que tan presente está en nuestras vida y que influye en todas nuestras acciones.

Nuestra meta como pastoral juvenil es comprometernos más para tener más influencia en las decisiones de la iglesia. Además queremos integrar a más jóvenes interesados en reflexionar, discutir e informarse sobre temas de actualidad como son los géneros, la juventud, las drogas, los valores, etc. Espero que en nuestra congregación podamos juntar un grupo de jóvenes para poder juntarnos entre nosotros, como lo hacen también otras congregaciones. Saludos fraternales, Tatiana Álvarez, encargada juvenil de la Congregación La Reconciliación

Am Samstag, den 12. und Sonntag, den 13. September gab es ein Jugendtreffen in unserer Gemeinde mit etwa 18 Jugendlichen aus Santiago, und zwei, die aus dem Süden reisten. Wir trafen uns am Samstag Morgen mit zwei Soziologen der Organisation Kolectivoporoto und der Pastora Izani, die für die Jugendarbeit der Gemeinden zuständig ist, um „Genderfragen“ in unserer Gesellschaft anzugehen.

Wir machten einige Aktivitäten, wie das Ausschneiden von Bildern in Zeitungen und Zeitschriften von Frauen und Männer, um zu sehen, wie die Medien sie darstellen. Danach spielten wir ein Gruppenspiel und zeichneten Umriss von Männern und Frauen und nannten damit ihre Freiheiten und Einschränkungen. Die Frauen haben Schwierigkeiten gewisse Arbeitsplätze zu bekommen, im Job eine höhere Stellung zu bekommen und das gleiche Gehalt der Männer zu verdienen. Männer fühlen sich gehemmt, ihre Gefühle zu zeigen, als Jungen mit Puppen zu spielen, rosa Kleidungsstücke zu tragen u.s.w. Diese Richtlinien beeinflussen unser tägliches Handeln und werden an die nächste Generation weitergegeben, wenn wir sie nicht bewusst abzuändern versuchen. Als Jugendgruppe wollen wir uns

engagieren um mehr Einfluss auf die Entscheidungen der Kirche zu haben. Ebenso möchten wir mehr Jugendliche integrieren, die an Diskussionen und Überlegungen aktueller Themen interessiert sind, wie z.B. Geschlechter, Ungerechtigkeiten, Jugend, Drogen, Werte. Ich hoffe, dass auch in unserer Gemeinde eine Jugendgruppe entsteht, wie sie auch andere Gemeinden haben. Viele Grüße, Tatiana Alvarez, Jugendbeauftragte der Gemeinde

Aus Belén: / De Belén:

Im Kindergarten und der Schule Belén fand vor den „Dieciocho-Ferien“ ein buntes Fest statt. Die Kinder der verschiedenen Klassen haben Tänze aus den verschiedenen Regionen aufgeführt. Die Kindergartenkinder und die Schüler waren eifrig dabei! Dazu wurden Empanadas und Sopapillas verkauft, um wieder ein bisschen Geld für die „klamme“ Kasse zu sammeln.

Langsam ordnet sich das Leben in Belén. Wir konzentrieren uns mehr auf die Auszubildung der Kinder, nachdem dieses Jahr uns sehr viele unerwartete Probleme beschert hatte. - Wir haben das nur durchstehen können, weil die Gebete und Hilfen der Freunde von Belén uns geholfen haben. Jetzt geht es darum, die Planungen für das kommende Jahr zu realisieren. Wir haben aber auch Gutes erlebt: Zum Beispiel hat sich bei unseren Schülern erheblich das Lesevermögen durch gezielte Förderung verbessert. Auch unsere Zusammenarbeit mit einer Fundación, die sich um eine bessere Integration von "lernbehinderten" Kindern kümmert wird immer besser und zeigt erste Früchte. Zudem ist jetzt gerade unsere Kindergartenarbeit als Ganztagsarbeit anerkannt worden.

En nuestro Jardín Infantil y en la Escuela Belén se celebró una fiesta "Dieciochera". Los niños de los distintos niveles prepararon bailes de las distintas regiones de Chile. Todos participaron activamente y con mucho entusiasmo. En forma simultánea se vendieron empanadas y sopaipillas, con el fin de obtener un poco de plata para nuestra caja chica del centro.

Lentamente Belén se está reestructurando. Nos concentramos mucho más en la parte pedagógica después de todos los "terremotos" que experimentamos en el último tiempo. - Todo esto lo pudimos soportar gracias a la ayuda y las oraciones de nuestros amigos de Belén. Ahora hay que realizar las planificaciones para el año venidero.

También experimentamos algo bueno: los alumnos de la Escuela Belén mejoraron su capacidad de lectura. Además el trabajo conjunto con la Fundación MIRAME mejora cada día y nos ayuda bastante. Además los cursos del Jardín Infantil fueron aceptados como Jornada Completa.

"Deutsche Seelen – Leben nach der Colonia Dignidad" 1. Filmabend in unserer Kirche / "Almas Alemanas - Existencia después de la Colonia Dignidad" Primera presentación de la película en nuestra iglesia

Am 3. September konnten wir Dank der Erlaubnis der Produzenten den Film „Deutsche Seelen“ erstmals in unserer Kirche zeigen. In Deutschland ist der Film noch nicht einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt worden. Die Kirche hatte sich zu einem Kino verwandelt. Der Film hatte grosses Interesse geweckt! Dank der Hilfe der Deutschen Schule und unserer Escuela Belén lief technisch alles reibungslos.

Von Matthias Farkas, einem der Produzenten, bekam ich auf meinen Bericht hin folgende Antwort: *„Ich freue mich sehr, dass du den Film in deiner Gemeinde zeigen konntest. Die Reaktionen, die du beschreibst, bekommen wir auch hier bei den Vorführungen: Dankbarkeit, dass die Menschen dort nicht vorgeführt werden. Gleichzeitig bedeutet diese differenzierte und sorgfältige Sicht auf die Menschen der Villa Baviera konzentrierende Sichtweise natürlich auch, dass Widersprüche bleiben, dass Fragen offen bleiben, dass das, was dort geschehen ist, eine große Zumutung ist, der man sich aber - glaube ich - stellen muß.“* (Matthias Farkas) - Im Oktober werden wir den Film ein weiteres Mal zeigen. Diesmal mit englischen Untertiteln, um ihn auch einem weiteren Publikum zugänglich zu machen.

El 3 de septiembre, gracias al permiso del productor, fue posible mostrar como primicia la película "Almas Alemanas" en nuestra iglesia. En Alemania la película no ha sido presentada al público en general.

La iglesia se transformó en una sala de cine. Gracias a la ayuda del Colegio Alemán y nuestra Escuela Belén toda la parte técnica estuvo perfecta. La película despertó gran interés! De Matthias Farkas, uno de los productores, recibí en contestación a mi informe la siguiente respuesta: *"Me alegro mucho que pudiste proyectar la película en tu congregación. La reacción, como tú la describes, la recibimos también aquí en las presentaciones: Agradecimiento, por que las personas no se tienen que exhibir allí. Simultáneamente significa esta divergente y cuidadosa mirada sobre las personas de la Villa Baviera*

concentrándose lógicamente también, en que las incompatibilidades permanecen, que hay preguntas sin contestar, que eso, lo que ahí aconteció, es una gran exigencia, pero - creo yo - da para pensar." (Matthias Farkas)

En octubre mostraremos otra vez la película. Esta vez con subtítulo en inglés, para que sea accesible a todo público.

Die Versöhnungskirchengemeinde ist abhängig von allen ihren Mitgliedern. Nur wenn viele mitmachen, kann auch in Zukunft unsere gesamte Arbeit bis hin zu den diakonischen Projekten gesichert werden. Tretet in unsere Gemeinde ein!

La Congregación La Reconciliación depende del compromiso de cada uno de sus miembros. Solamente si muchos participan, es posible que en el futuro podamos asegurar la vida congregacional hasta los Centros Belenes. ¡Inscríbanse en nuestra congregación como miembros!

Eintrittserklärung /Solicitud de Membresía

Name / Apellido:

Vorname / Nombre:

Geburtsdatum / Fecha de nacimiento:

Anschrift / dirección:

Telefon und eMail / Telefono y mail:

Hiermit erkläre ich meinen Eintritt in die Versöhnungskirchengemeinde. Ich möchte am Leben der Gemeinde teilnehmen und die Arbeit unterstützen. Meinen monatlichen Beitrag lege ich nach eigenem Einschätzen fest. / Por la presente me comprometo a participar activamente dentro de la Congregación, así como aportar a la Congragación de acuerdo a los medios y dones que Dios me ha otorgado.

Unterschrift und Datum / Firma y fecha

Día de la Reforma / Reformationstag

Por decreto 142, publicado en Diario Oficial, el día Martes 7 Marzo de 2006, el Presidente Ricardo Lagos, concedió el día 31 de Octubre como el Día Nacional de las Iglesias Cristianas Evangélicas y Protestantes de Chile. Y desde el año 2008 también es un día feriado. Además, en este día se recuerda La Reforma, iniciada por el monje Martín Lutero. El que en 1517 se reveló contra el abuso de las indulgencias. Con esto empujó una reforma de la iglesia bajo los cuatro principios fundamentales que formuló: 1. Sólo Cristo 2. Sólo la Biblia (Sola scriptura) 3. Sólo la fe (Sola fide) 4. Sólo la gracia (Sola gratia). Cristo se revela solamente a través de las Sagradas Escrituras. Él nos regala la fe que nos libera a servir a los demás. Y todo esto por pura gracia divina. – En este año recordamos al Día de la Reforma en el primer domingo de Noviembre, el 1 de noviembre.

Auf Grund des Dekretes 142, das veröffentlicht wurde am 7. März 2006, hatte der ehemalige Präsident Lagos den 31. Oktober zum Tag der Evangelischen und Protestantischen Kirchen in Chile erklärt. Seit 2008 ist der Tag nun zudem ein arbeitsfreier Tag. – Unsere lutherischen Kirchen erinnern sich an diesem Tag an den Beginn der Reformation Martin Luthers im Jahre 1517, als er gegen den Missbrauch der Ablassbriefe protestierte. Damit began ein Reformationsprozess in der Kirche, den Luther unter vier Prinzipien stellte, die in der lutherischen Kirche gelten: 1. Allein Christus, 2. Allein die Heilige Schrift, 3. Allein der Glaube, 4. Allein aus Gnade. D.h.: Allein Christus ist Zentrum unseres Glaubens, der sich uns in der Hl. Schrift offenbart. ER schenkt uns den Glauben, der uns frei macht zum Dienst am Nächsten. Und das alles aus lauter göttlicher Gnade. – In diesem Jahr werden wir am ersten Sonntag im November an den Reformationstag erinnern, am 1. November.

Kurze Informationen /Informaciones breves:

- Der norwegische Theologe und Pastor, **Pfarrer Dr. Olav Fykse Tveit (48 Jahre), wurde zum 7. Generalsekretär des Ökumenischen Rates der Kirchen** gewählt. Er wird die Nachfolge von Generalsekretär Pfarrer Dr. Samuel Kobia antreten, der sein Amt noch bis Ende 2009 fortführen wird. Tveit wird der jüngste Generalsekretär

seit Willem A. Visser 't Hooft sein, der während der Aufbaujahre und bei der Gründungsvollversammlung vor 61 Jahren an der Spitze des ÖRK stand. / **El teólogo y pastor noruego Rev. Dr. Olav Fykse Tveit, de 48 años de edad, fue elegido séptimo secretario general del Consejo Mundial de las Iglesias.** Sucederá al secretario general saliente Samuel Kobia, quien terminará su mandato a finales de 2009. Tveit será el secretario general más joven desde que Willem A. Visser 't Hooft liderara el CMI durante su proceso de formación y luego de su asamblea constitutiva hace 61 años.

- **Streben nach dem „täglichen Brot“ ist existenzielle spirituelle Herausforderung:** Eine LWI-Sonderausgabe zum Thema der Elften Vollversammlung 2010 „Unser tägliches Brot gib uns heute“ ruft dazu auf, Strukturen und Systeme in Frage zu stellen, die auch heute noch dafür verantwortlich sind, dass knapp eine Milliarde Menschen in der Welt Hunger leiden. Unter dem Titel „Gibt es genug für alle? Ernährungssicherheit – Ernährungssouveränität“ beschäftigt sich die Publikation mit ethischen und praktischen Fragen im Zusammenhang mit der globalen Nahrungsmittelkrise und den Herausforderungen für die lutherischen Kirchen und Hilfswerke weltweit. Für LWB-Generalsekretär Pfr. Dr. Ishmael Noko stellt das Streben nach dem „täglichen Brot“ die weltweite Familie lutherischer Kirchen auch vor eine „existentielle spirituelle Herausforderung“. / **La búsqueda del pan de cada día como desafío espiritual para la comunión luterana:** Una nueva publicación de la FLM, que pone de relieve el tema de la Asamblea de 2010 “Danos hoy nuestro pan de cada día”, apela a los/as luteranos/as de todo el mundo para que opongan resistencia a los sistemas que dejan hambrientas a casi mil millones de personas. “What Is Enough? Perspectives on Food Security and Sovereignty” (¿Qué es suficiente? Perspectivas sobre la seguridad y la soberanía alimentarias) se centra en la crisis mundial de la seguridad alimentaria y sus consecuencias para los ministerios luteranos a nivel mundial. Descargue la publicación en inglés o alemán para saber por qué el secretario general de la FLM, Rev. Dr. Ishmael Noko, llama a la búsqueda del pan diario “un desafío existencial y espiritual” para la comunión mundial.
- Im September hielt sich eine hochrangige Delegation der EKD unter Leitung des Ratsvorsitzenden Bischof Huber in Nord- und Südkorea auf. Dieser Besuch hat einen hohen symbolischen Wert 20 Jahre nach dem Mauerfall in Deutschland. „Mit meinem Gott kann ich über Mauern springen“ - heisst es vertrauensvoll im 18. Psalm. / En el mes de septiembre una delegación de la EKD dirigida por el Obispo Huber visitó a Corea del Norte y del Sur. 20 años después de la caída del muro esta visita tiene un sentido simbólico muy importante. “Con mi Dios puedo saltar sobre muros” – confidencialmente el salmista reza en salmo 18.
- Auf unserer Homepage (www.lareconciliacion.cl) ist ein Bild von Familie Bauschert zu sehen! Pastor Bauschert wird Ende Februar/Anfang März 2010 seinen Dienst in unserer Gemeinde antreten. / En nuestra pagina web (www.lareconciliacion.cl) se puede ver una foto de la familia Bauschert! Fines de febrero/comienzo de marzo 2010 Pastor Bauschert empezará a trabajar en nuestra congregación.
- Taller de Educación: El Comité Asesor de Diaconía ha tomado bajo su responsabilidad la preparación y logística del Taller de Educación, que ha pedido de muchos hermanos y hermanas se realizará los días 10 y 11 de Octubre próximo en nuestra Casa de Retiro en el Tabito.



Aus dem Gemeindeleben / De la vida de la congregación

Taufe / Bautismo: Es emfing das Heilige Sakrament der Taufe **Pedro Pablo Schilling Echeverria (6.9.2009)**. Wir wünschen ihm und den Eltern Gottes reichen Segen! / **Pedro Pablo Schilling Echeverria (6.9.2009)** recibio el Sacramento del Bautismo. ¡Qué Dios esté con él y sus padres con su bendición!

Vorschau auf den kommenden Monat / Mirada al próximo mes

Culto familiar el 18 de octubre con la fiesta de la Comunión con un Coro del Colegio Alemán

El 18 de octubre celebraremos la fiesta de Comunión de cuatro niños de nuestra congregación: Daniela, Paulina, Beatriz y Rolf.

El Coro del 5º y 6º Básico del Colegio Alemán va a cantar en este Culto familiar el 18 de octubre.

"Sushi and wine 2009" – 16 de octubre a las 20 hrs.

Por quinta vez les invitamos a una fiesta de beneficencia a favor de nuestra Escuela Belén Villa O´Higgins el **16 de octubre a las 20 hrs.** en el "Templo El Buen Pastor" de la Congr. La Reconciliación (Alonso de Camargo 8040). **Entrada: 12.500 Pesos.**

Zum fünften Mal laden wir zu einem Wohltätigkeitsabend zu Gunsten unsere Belenschule in Villa O´Higgins ein am **16. Oktober um 20 Uhr** in unsere Kirche „El Buen Pastor“ (Alonso de Camargo 8040). **Eintrittskarten: 12.500 Pesos.**



2. Filmabend: "Deutsche Seelen - Leben nach der Colonia Dignidad in der Kirche - diesmal mit englischen Untertiteln! / Segunda presentación en nuestra iglesia de la película "Almas Alemanas - existir después de la Colonia Dignidad"- esta vez con subtítulo en inglés!

Auf mehrfachen Wunsch werden wir den Dokumentationsfilm "Deutsche Seelen" ein zweites Mal in unserer kirche zeigen! Deshalb laden wir ein am **Dienstag, d. 20. Oktober um 20 Uhr** in unsere kirche. Um den Film auch einem erweiterten Publikum zeigen zu können, bieten wir diesmal den Film mit englischen Untertiteln an. Eintritt: 1.000 Pesos
Desweiteren laden wir ein zu einem Gesprächsabend am **27. Oktober um 20 Uhr**, um über den Film und die Eindrücke zu sprechen.

Debido a repetidas peticiones presentaremos por segunda vez en nuestra iglesia la película documental "Almas Alemanas"! Por eso la invitación en nuestra iglesia es para el **20 de octubre a las 20 hrs.** Para poder presentar la película a un público más amplio, ofrecemos en esta ocasión la película con subtítulo en inglés. Aporte: \$ 1.000,-
Además invitamos el **27 de octubre a las 20 hrs.** a una conversación y nuestra impresión sobre la película.

Bibellese für Oktober 2009/ Lectura de la Biblia para Octubre 2009

Die Bibel ist nicht dazu da, daß wir sie kritisieren, sondern dazu, daß sie uns kritisiert. / La Biblia no está para que la critiquemos, sino para que la nos critica. (Sören Kierkegaard)

Für Oktober/para Octubre:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Lukas/San Lucas 14,1-6 | 17. Lukas/San Lucas 18,18-30 |
| 2. Lukas/San Lucas 14,7-14 | 18. Psalm/Salmo 32 |
| 3. Lukas/San Lucas 14,15-24 | 19. Ezechiel 1,1-21 |
| 4. Psalm/Salmo 67 | 20. Ezechiel 1,22-28 |
| 5. Lukas/San Lucas 14,25-35 | 21. Ezechiel 2,1-3,3 |
| 6. Lukas/San Lucas 15,1-10 | 22. Ezechiel 3,12-21 |
| 7. Lukas/San Lucas 15,11-32 | 23. Ezechiel 3,22-27 |
| 8. Lukas/San Lucas 16,1-9 | 24. Ezechiel 4,1-8 |
| 9. Lukas/San Lucas 16,10-18 | 25. Psalm/Salmo 110 |
| 10. Lukas/San Lucas 16,19-31 | 26. Ezechiel 7,1-13 |
| 11. Psalm/Salmo 5 | 27. Ezechiel 7,14-27 |
| 12. Lukas/San Lucas 17,1-10 | 28. Ezechiel 8,1-13 |
| 13. Lukas/San Lucas 17,11-19 | 29. Ezechiel 8,14-18 |
| 14. Lukas/San Lucas 17,20-37 | 30. Ezechiel 10,1-22 |
| 15. Lukas/San Lucas 18,1-8 | 31. Ezechiel 11,14-25 |
| 16. Lukas/San Lucas 18,9-17 | |

Gottesdienste immer um 11 Uhr / Misas luteranas cada domingo a las 11 hrs.

Domingo **4 de octubre** Culto

Sonntag **11. Oktober** Lutherische Messe

Domingo **18 de octubre** Misa luterana familiar con la Comunión

Sonntag **25. Oktober** Lutherische Messe

Domingo **1 de noviembre** „Día de la Reforma“ Misa luterana

Jeden Sonntag Kindergottesdienst! / Cada domingo hay un Culto Infantil!

Regelmässige Veranstaltungen / actividades

Kirchenvorstand / directorio: Jueves 8 de octubre a las 19.30 hrs.

Directorium Belenes: martes 6 de octubre a las 19.30 hrs.

Bibelstunde in Curacaví: Donnerstag, den 15. Oktober um 17.30 Uhr.

Bibelgespräch am Morgen: Freitag, d. 9. Oktober um 8.15 Uhr im Pastorat

Kindergottesdienst / Culto infantil: Se avisa cuando se reúne el grupo la próxima vez.

Grupo de Comunión: 17 de octubre a las 16.30 hrs hasta las 18.30 hrs.

Kommunionsgruppe: Das nächste Treffen findet statt am Samstag, d. 10. Oktober von 10-12.30 Uhr in der Kirche.

Equipo de música: Hugo Tapia coordina las reuniones.

Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde:

Presidente / Präsident Sr. Michael Wagner – 09-8379823, email: michael.wag@gmail.com

Pastor Enno Haaks, Somorrostro 1230, Las Condes, Tel. 4925317,

Cel. 09-7893980, email: enno.haaks@vtr.net

Kirche / Iglesia "El Buen Pastor", Alonso de Camargo 8040, Las Condes

Spendenkonto / Cuenta para donaciones: Banco de Estado N° 55 804 63 (Iglesia Ev. Luteran La Reconciliación) – auf Wunsch stellen wir Spendenbescheinigungen aus / a pedido entregamos recibos de donación.

Helfen Sie uns bitte! Sammeln Sie Solidaritätspesos für unsere diakonische Arbeit in den Belenes! Sammeldosen sind in der Kirche zu bekommen!

Por favor – ¡ayúdenos! Recolecten pesos solidarios para nuestro trabajo diaconico en los Belenes. Latas para recolectar los pesos se puede encontrar en la iglesia.

Adquiriendo Coronas de Caridad (\$3.000) y Tarjetas (\$.1000) en beneficio de nuestros Centros Belenes. ¡Las tarjetas nuevas con motivos de nuestros vitraux se muestran en nuestra página web!

Kranzablösungskarten für 3.000 Pesos, und Karten für 1.000 Peso, die man in der Kirche zugunsten der Belenes in unserer Kirche erwerben kann. Die neuen Karten mit Motiven unseren Kirchenfenster sind auf unserer Homepage zu sehen!